



SYLLABUS

Specialized Translations (Legal). Translation Project

Academic year 2025-2026

1. Information about the study program

1.1. University	Babeș-Bolyai University
1.2. Faculty	The Faculty of Letters
1.3. Department	Applied Modern Languages
1.4. Field of study	Philology
1.5. Study cycle (BA/MA)	MA
1.6. Study programme/Qualification	European Master's in Translation Studies and Terminology/Master's Degree
1.7. Enrolment frequency	Full time

2. Information about the subject

2.1. Course title	Specialized Translations (Legal). Translation Project				Course code	LMT2108
2.2. Course tutor	Renata Georgescu, Ph.D. Associate Professor					
2.3. Seminar / practical course (laboratory) tutor	Renata Georgescu, Ph.D. Associate Professor					
2.4. Year of study	2	2.5. Semester	3	2.6. Type of assessment	E	2.7. Course status
					Contents	DA
					Mandatory	yes

3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1. Number of hours per week	2	of which: 3.2 course	1	3.3 seminar / practical course (laboratory)	1
3.4. Total number of hours in the curriculum	28	of which: 3.5 course	14	3.6 seminar / practical course (laboratory)	14
Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)					hours
Study based on textbook, course manual, recommended bibliography, personal notes (SA)					20
Additional research (in the library, online scientific databases/platforms, or field documentation)					15
Preparation for seminars / laboratory classes/ essays/ projects/ homework/ portfolios and reports					25
Tutoring					8
Assessment (examinations)					2
Other activities:					
3.7. Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)	5x14=70				
3.8. Total hours per semester	7x14=98				
3.9. Number of credits	4				



4. Prerequisites (if necessary)

4.1. curriculum	N/A
4.2. skills	N/A

5. Conditions (if necessary)

5.1. for delivering lectures	PPT; internet connection
5.2. for teaching seminars / practical courses (laboratory classes)	PPT; internet connection

6. Acquired specific skills

Professional/essential skills	<p>C1. Knowledge and skills related to techniques, methods, and tools specific to specialized translation for various complex areas (science, technology, economics, and legal sector), according to student's option and language combination: A (Romanian), B and C (foreign languages)</p> <p>C2. Knowledge and skills related to techniques, methods, and tools specific to advanced terminology research and systematic work for various complex areas (science, technology, economics, and legal sector), according to student's option and language combination: A (Romanian), B and C (foreign languages)</p> <p>C6. Knowledge and skills related to communication techniques, methods, and tools in multilingual professional situations relating to integration, negotiation, as well as to linguistic and cultural mediation</p>
Transversal skills	<p>CT1. Optimal management of professional tasks and ability to meet the deadlines in a rigorous, effective, and responsible manner. Knowledge acquisition relating to the Code of ethics and compliance with the rules of ethics specific to the field (e.g. fairness, confidentiality)</p> <p>CT2. Use of networking techniques within a team. Development of empathic abilities to communicate interpersonally and to assume a leading role within the work team, with the purpose of ensuring both a more effective group activity and resource saving</p>

7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

7.1 General objective of course	<p>The course provides students with key knowledge and skills required in linguistic and cultural mediation. The course focuses on the acquisition and development of core discursive competencies for the languages concerned, as well as the competencies required for various professional communication registers and for text/ discourse adaptation to specific communication circumstances.</p> <p>The course content is aligned with similar study programs offered by other European universities and complies with the principles outlined by the European Master's in Translation Network of the European Commission (EMT).</p>
7.2 Specific objectives	<p>Development of professional competences and transversal skills, as detailed. Awareness and knowledge of professional and business contexts relevant to the careers targeted.</p>

8. Contents

8.1 Course	Teaching methods	Remarks
<p>Course + practical course 1</p> <p>Introduction to the legal field and specialised translation. Theoretical and practical aspects of legal translation</p> <p>Course + practical course 2</p>	<p>- interactive course, lecture, debate, problematization</p>	



<p>Typology of legal texts. Authentic documents. Applications Course + practical course 3 search resources, validation techniques and procedures Course + practical course 4 Topic: Difficulties of legal translation. Examples Course + practical 5 Topic: Conceptual obstacles to specialised translation. Course + practical course 6 Topic: Difficulties of legal translation. Examples Course + practical 7 Topic: Difficulties of legal translation. Examples Course + practical 8 Topic: Translation in the European Institutions Course + practical course 9 Topic: Translation within the European Institutions 2 Course + practical course 10 Topic: Translation in the European Institutions 3 Course + practical course 11 Topic: Profile of the certified translator. Ethical aspects Course + practical course 12 Topic: Revision and self-revision Course + practical course 13 Topic: Study and translation of Community law documents. Applications Course + practical course 14 Topic: Exercises in translating authentic documents produced by the CJEU and the CJEU General Court</p>		
<p>Bibliography</p> <p>ECO, Umberto, <i>A spune cam același lucru. Experiențe de traducere</i>, Iași, Polirom, 2008.</p> <p>GILE, D, <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i>, Paris, PUF, 2005.</p> <p>GUIDÈRE, M, <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain</i>, Éd. de Boeck, Louvain, 2008.</p> <p>PITULESCU, I., Abraham, P., Ranete (1997), <i>Dicționar de termeni juridici uzuali</i>, București, ed. Național,</p> <p>Crișu, C, Crișu, S. (1996), <i>Ghidul juristului</i>, București, ed. Argessis.</p> <p>http://old.mpublic.ro/biblioteca/2013/compendiu.pdf</p> <p>https://www.researchgate.net/publication/233711096 BITRA An International On-Line Bibliography of Interpreting and Translation Studies</p> <p>http://law.duke.edu/lib/researchguides/foreign/#v</p>		



9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

The content of the subject is in line with what is taught in similar degree programmes in European universities that train specialists in the field. The entire METT curriculum has been designed to meet the requirements for participation in the EMT consortium.

10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.4 Course	Mastering theoretical knowledge of translation and (self-)proofreading of different types of legal texts	Written exam	50%
10.5 Seminar/practical course (laboratory class)	Performing a specific specialised translation task in the legal field, in compliance with documentation and techno-technical requirements.	Assessment will take place during the semester, taking into account the translation and self-revision work and the compilation of the required terminology glossaries.	50%
10.6 Basic performance standard			
Carrying out a specific specialised translation task under conditions of professional autonomy and limited working time.			

11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	General label for Sustainable Development

Date:

10.02.2025

Course tutor's name and signature

Renata Georgescu, Ph.D. Associate Professor

Seminar tutor's name and signature /
Practical course tutor's (Laboratory tutor's)
name and signature,

Renata Georgescu, Ph.D. Associate Professor



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Date of approval:

10.02.2025

Head of Department's name and signature,

Renata Georgescu, Ph.D. Associate Professor